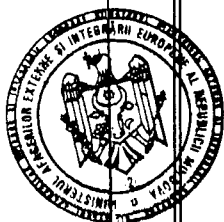




ACORD
între Republica Moldova și Ungaria în domeniul
securității sociale

Chișinău, 28 noiembrie 2013



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA MAGHIARĂ

EGYEZMÉNY A MOLDOVAI KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL

A Moldovai Köztársaság és Magyarország (a továbbiakban: Szerződő Felek)

azon kívánságuktól vezेरelve, hogy rendezzék és szabályozzák kapcsolataikat a szociális biztonság területén,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ Általános rendelkezések

I. Cikk Fogalommeghatározások

(1) A jelen Egyezmény alkalmazásában:

1. „jogszabályok”: a szociális biztonságna a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. Cikk) alá tartozó ágazataira es rendszereire vonatkozó törvények, rendeletek es más általánosan kötelező ervenyű előírások;
2. „illetékes hatóság”: a 2. Cikkben megjelölt jogszabályok által szabályozott ágazatokert es rendszerekert felelős miniszterek, miniszteriumok vagy megfelelő hatóságok;
3. „teherviselő”: az az intézmeny vagy az a hatóság, amelynek feladata a jelen Egyezmény tárgyi hatálya (2. Cikk) ala tartozó jogszabályok vegrehajtása;
4. „összekötő szerv”: az a szerv, amelyet az illetékes hatóságok bíznak meg a kölcsönös kapcsolatok fenntartásával az Egyezmény vegrehajtása érdekeben;
5. „biztosítási idők”: a járulékfizetési es ezekkel azonos megítéles alá eső olyan idők, amelyek a Szerződő Felek jogszabályai szerint annak minősülnek;
6. „ellátás”: az alkalmazandó jogszabályok szerinti nyugdíj es más penzbeli ellátás, továbbá ezek valamennyi emelese es korrekciója.

(2) Az Egyezményben használt más fogalmak es kifejezések jelentése az, amelyet azoknak a Szerződő Felek jogszabályai tulajdomtanak.

2. Cikk Tárgyi hatály

(1) Jelen Egyezmény az alábbi jogszabályokra terjed ki:

a Moldovai Köztársaság tekintetében az állami társadalombiztosítási törvény által szabályozott területekre:

- i) a biztosítási kötelezettségre es a társadalombiztosítási ellátások fedezetére fizetendő járulekokra,
- ii) a korbetöltött öregségi nyugdíjra,
- iii) a nem baleset okozta rokkantsági nyugdíjra
- iv) a hozzátartozói nyugdíjra
- v) munkahelyi balesetre vagy foglalkozási megbetegedésre;

Magyarország tekintetében

- i) a biztosítási kötelezettségre, a társadalombiztosítási ellátások es a munkanélküliség esetén járó ellátások fedezetére fizetendő járulekokra, valamint
- ii) a társadalombiztosítási nyugellátásokra, vonatkozó törvényekre es rendeletekre.

(2) Amennyiben jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, az (1) bekezdésben említett jogszabályok nem foglalják magukban a valamely Szerződő Fel es egy harmadik ország által a szociális biztonságról megkötött egyezményeket vagy más nemzetközi megállapodásokat, illetve azokat a jogszabályokat, amelyeket ezek hatályba léptetése céljából hoznak létre

(3) Az Egyezmény mindazokra a jogszabályokra is vonatkozik, amelyek összefoglalják, módosítják vagy kiegészítik az (1) bekezdésben felsorolt jogszabályokat.

(4) Az Egyezmény hatálya kiterjed az egyik Szerződő Fel azon jogszabályaira is, amelyek a szociális biztonság új rendszereit vagy ágait határozzák meg. Ebben az esetben ezekről a módosításokról a Szerződő Fel illetékes hatósága írásban tájékoztatja a másik Szerződő Fel illetékes hatóságát.

3. Cikk **Személyi hatály**

A jelen Egyezmény alkalmazandó:

- a) mindazon személyekre, akik korábban vagy jelenleg is valamelyik Szerződő Fel joghatósága alá tartoztak vagy tartoznak, valamint
- b) azon személyekre, akik az ellátásra való jogosultságukat az a) pontban meghatározott személytől származtatják az adott Szerződő Fel hatályos jogszabályai szerint.

4. Cikk **Egyenlo bánásmód**

Ezen Egyezmény elterő rendelkezesei hiányában az ezen Egyezmény hatálya alá tartozó személyeket a másik Szerződő Fel jogszabályai szerint ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az adott Szerződő Fel állampolgárait.

5. Cikk

A felségterületek azonos jogállása

(1) Ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, azok az ellátások, amelyek tekintetében valamely Szerződő Fel jogszabályai szerint igényjogosultság áll fenn, nem csökkenthetők, nem módosíthatók, nem függeszthetők fel vagy nem vonhatók meg azért, mert a jogosult a másik Szerződő Fel felségterületen tartózkodik.

(2) Az (1) bekezdés szerinti ellátások utalása a másik Szerződő Fel állampolgárainak részére a saját állampolgárokkal azonos feltételek, a nemzeti jogszabályok szerint történik, abban az esetben is, ha harmadik országban tartózkodnak.

6. Cikk

Ellátások egybeesésének elkerülése

Ugyanazon jellegű, ugyanazon kötelező biztosítási időből származó több ellátásra vagy jövedelemre szóló igényjogosultságot a jelen Egyezmény alapján sem megszerezni, sem fenntartani nem lehet.

7. Cikk

Tények figyelembe vétele

Amennyiben az egyik Szerződő Fel jogszabályai szerinti tény kihat valamely ellátás összegére, illetve a jogosultságra, a másik Szerződő Félnek bekövetkező azonos tényállást az első Szerződő Fel úgy veszi figyelembe, mintha a saját területen történt volna.

II. RESZ

Az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó rendelkezések

8. Cikk

Általános rendelkezés

Amennyiben e Resz másként nem rendelkezik, az a személy, aki az egyik Szerződő Fel területen biztosítási kötelezettséggel járó keresőtevékenységet folytat, tekintet nélkül arra, hogy e tevékenységet milyen jogviszony keretében végzi, e tevékenysége tekintetében kizárólag e Szerződő Fel jogszabályainak hatálya alá tartozik. Ez valamely keresőtevékenység gyakorlása során akkor is érvényes, ha a munkavállaló lakóhelye vagy a munkáltató székhelye a másik Szerződő Fel területen található.

9. Cikk

Kiküldöttekre, tengerészekre, repülőgépek hajózó személyzetére és közszolgálati jogviszonyban álló személyekre vonatkozó különleges rendelkezések

(1) Ha a személy valamely Szerződő Fel területen bejegyzett munkáltatónál áll munkaviszonyban, és a munkáltatója e személyt a másik Szerződő Fel területére küldi, hogy

munkát vegezzen a részere, az ilyen személyre továbbra is az előbbi Szerződő Fel jogszabályait kell alkalmazni, úgy, mintha továbbra is az előbbi Szerződő Fel területen dolgozna, felteve, hogy a kiküldetés előrelátható időtartama nem haladja meg a 24 hónapot.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései megfelelően alkalmazandók az önálló vállalkozó másik Szerződő Fel területen folytatott hasonló, ideiglenes munkavegzesere.

(3) Az egyik Szerződő Fel területen bejegyzett, a más, illetve saját részere nemzetközi személy- vagy áruforgalmat végző vállalat utazó vagy repülő személyzetere e Szerződő Fel jogszabályait kell alkalmazni.

(4) Az egyik Szerződő Fel zászlaja alatt közlekedő hajón dolgozó munkavállalóra e Szerződő Fel jogszabályait kell alkalmazni.

(5) Azok a köztisztviselők, közalkalmazottak es más, velük azonos elbírálás alá tartozó személyek, akiket tevékenységük végzése érdekében - családtagjaikkal együtt - az egyik Szerződő Fel hatóságai vagy intézményei a másik Szerződő Fel felsegterületere küldenek, továbbra is a küldő Szerződő Fel jogszabályai szerint vannak biztosítva.

10. Cikk

Diplomáciai küldöttségek es konzuli tisztsegviselők

A jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai kapcsolatokról Becsben, 1961. április 18-án aláírt nemzetközi szerződés, illetve a konzuli kapcsolatokról Becsben, 1963. április 24-en elfogadott egyezmény rendelkezéseit.

11. Cikk

Kivetelek az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó rendelkezések alól

(1) A Szerződő Felek illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt szervek a munkáltató es a munkavállaló közös kérelmere vagy az önálló vállalkozó kérelmere közös megegyezés alapján a jelen Egyezményben nem szabályozott további kiveteleket állapíthatnak meg az alkalmazandó jogszabályokra vonatkozó általános rendelkezés alól, azzal a feltetellel, hogy az érintett személy továbbra is valamelyik Szerződő Fel jogszabályainak hatálya alatt marad, vagy hatálya alá kerül. A kivetellel kapcsolatosan figyelembe kell venni a foglalkoztatás jelleget es körülményeit.

(2) A munkavállaló es munkáltatója a mentességre vonatkozó közös kérelmet es az önálló vállalkozó a mentességre vonatkozó kérelmet azon Szerződő Fel teherviselőjehez nyújtja be írásban, amely jogszabályainak alkalmazását kerí.

12. Cikk

A biztosításra es mentességekre vonatkozó igazolások

(1) Az Egyezmény 9-11. cikkeiben említett esetekben a munkavállaló es a munkáltató közös kérelmere vagy az önálló vállalkozó kérelmere egy megállapított formanyomtatványon kell kiadni egy olyan, határozott időre szóló igazolást, amely jelzi, hogy az érintett személy az említett munka tekintetében a Szerződő Fel jogszabályainak hatálya alá tartozik; amelyet

a Moldovai Köztársaságban: az állami társadalombiztosítási szerv,

Magyarországon: az egészségbiztosítási szerv ad ki.

(2) A kiadott igazolást a kerelmező(k)nek küldik meg, az Egyezmény 9–11. cikkeiben említett esetekben pedig az igazolás egy példányát megküldik a másik Szerződő Fel fent említett intézménynek.

III. RESZ

Ellátásokra vonatkozó rendelkezések

1. fejezet

Balesetbiztosítás

13. Cikk

Munkahelyi balesetek és foglalkozási betegségek

(1) Ha az egyik Szerződő Fel jogszabályai előírják, hogy a munkahelyi baleset vagy foglalkozási betegség következtében beállt egészségkárosodás mértékének vagy az ellátásra való igényjogosultságnak a megállapításánál e jogszabályok értelmében a megelőző munkahelyi balesetet vagy foglalkozási betegséget is figyelembe kell venni, akkor a másik Szerződő Fel jogszabályai szerinti munkahelyi baleseteket és foglalkozási betegségeket is figyelembe kell venni.

(2) A biztosítási eseménnyel összefüggésben nyújtandó ellátás vonatkozásában illetékes teherviselő – a rá vonatkozó jogszabályok szerint – az egészségkárosodás mértékének a munkahelyi baleset vagy foglalkozási betegség következtében beállt változása szerint állapítja meg az ellátást.

(3) Az (1)-(2) bekezdés rendelkezései Magyarország vonatkozásában kizárólag a baleseti hozzátartozói nyugdíj megállapítására alkalmazhatók.

2. fejezet

Nyugdíjbiztosítás

14. Cikk

A biztosítási idők összeszámítása

(1) Ha az egyik Szerződő Fel jogszabályai szerint valamely ellátásra való jogosultság megszerzése, fenntartása vagy újraeledése biztosítási idők megszerzesétől függ, akkor e Szerződő Fel teherviselője - ha az egyik Szerződő Fel jogszabályai alapján nincsenek meg a szükséges feltételek az ellátási igényjogosultságra - figyelembe veszi a másik Szerződő Fel jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket is, mintha azokat az általa alkalmazott jogszabályok szerint szerzettek volna, felteve, hogy azok nem ugyanazon időszakra esnek.

(2) A beszámítandó biztosítási időknek a mértékere a másik Szerződő Fel azon jogszabályai mervadók, amelyek szerint azokat megszerzettek.

(3) Amennyiben az egyik Szerződő Fel jogszabályai szerint a jelen Cikk (1) bekezdésének alkalmazása nélkül is fennáll a teljes ellátásra való igényjogosultság, úgy az ellátást e Szerződő Fel teherviselője kizárólag a rá vonatkozó jogszabályok előírásai szerint figyelembe veendő biztosítási idők alapján állapítja meg.

15. Cikk

Részellátások megállapítása

Ha az érintett személy csak a biztosítási idők összeszámításának figyelembevételével rendelkezik az egyik Szerződő Fel jogszabályai szerinti teljes nyugdíjra való jogosultsággal, úgy az adott Szerződő Fel teherviselője kiszámítja a nyugdíj azon összeget, amelyet viselnie kellene, ha a nyugdíj kiszámításánál mindkét Szerződő Fel jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási időket kellene figyelembe venni. Az illetékes teherviselő az így kiszámított nyugdíjnak kizárólag azon részt folyósítja, amely a rá vonatkozó jogszabályok szerint megszerzett biztosítási időknek a mindkét Szerződő Fel jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időkhöz viszonyított arányának megfelel.

16. Cikk

Az ellátások kiszámításának alapja

Ha az egyik Szerződő Fel jogszabályai az ellátás kiszámítását a jövedelemre, illetve a befizetett járulekra alapozzák, e Szerződő Fel teherviselője kizárólag a saját jogszabályai szerinti jövedelmet, illetve befizetett járulekot veszi figyelembe.

17. Cikk

1 évnel rövidebb biztosítási időszak

Ha az egyik Szerződő Fel jogszabályai szerint megszerzett összes biztosítási idő nem éri el a 365 napot/12 hónapot - felteve, hogy csak e biztosítási idő alapján nem áll fenn semmilyen ellátásra való igényjogosultság - ennek a Szerződő Felnek a teherviselője a 365 napnál/12 hónapnál rövidebb időszakra nem nyújt semmilyen ellátást. E biztosítási időszakokat a másik Szerződő Fel a teljesítés és az elszámolás vonatkozásában úgy veszi figyelembe, mintha azok a saját jogszabályai szerint teljesültek volna.

IV. RÉSZ

Igazgatási megállapodás és vegyes rendelkezések

18. Cikk

Összekötő szervek

- (1) Az illetékes hatóságok egymás kölcsönös értesítése mellett kijelölik a megfelelő összekötő szerveket.
- (2) Az összekötő szervek elősegítik a Szerződő Felek illetékes teherviselői közötti kommunikációt, és segítik egymást az Egyezmény végrehajtásában.
- (3) Az összekötő szervek képviselői felváltva találkoznak a két Szerződő Fel területen az Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos kérdések megvitatása céljából.

19. Cikk

Formanyomtatványok és részletes eljárások

- (1) A Szerződő Felek összekötő szervei közösen állapítják meg az Egyezmény végrehajtásához szükséges formanyomtatványokat és részletes eljárásokat.

(2) A Szerződő Felek teherviselői vagy összekötő szervei megtagadhatják a nem a megállapított formában/formanyomtatványon benyújtott ellátás iránti igény vagy bármely más kerelem vagy igazolás befogadását.

20. Cikk

Az ellátások kifizetése

(1) A Szerződő Felek az ellátásokat közvetlenül a kedvezményezettek számára fizetik ki a nemzeti jogszabályaiknak megfelelően.

(2) A Szerződő Felek teherviselői az Egyezmény szerinti ellátásaikat igazgatási kiadásai bármifele levonása nélkül fizetik meg.

21. Cikk

Statisztikai adatok csereje

A Szerződő Felek összekötő szervei december 31-ével kicserélik a jelen Egyezmény 12. cikke szerint kiadott igazolások számára és az Egyezmény értelmében a kedvezményezetteknek juttatott kifizetésekre vonatkozó éves statisztikákat. E statisztikák tartalmazzák az Egyezmény értelmében megfizetett ellátástípus alapján meghatározott kedvezményezettek számát és ellátások teljes összeget. Ezeket a statisztikákat az összekötő szervek által megállapított formában nyújtják.

22. cikk

Igazgatási együttműködés

(1) Ezen Egyezmény alkalmazásában a Szerződő Felek illetékes hatóságai, valamint teherviselői egymásnak segítséget nyújtanak a jogosultságok és a kifizetések ezen Egyezmény alapján történő megállapításában, úgy mintha ezt a saját jogszabályaik alkalmazása során tennek. Az e cikkben nyújtott segítségnyújtás kölcsönös költségmentes nélkül történik.

(2) Ha az egyik Szerződő Fel jogszabályai úgy rendelkeznek, hogy a Szerződő Fel illetékes hatóságához benyújtott valamely dokumentumot részben vagy egészben mentesíteni kell az illetek és díjak, így a konzuli és igazgatási díjak alól, ez a kivétel azon megfelelő dokumentumokra is vonatkozik, amelyeket a másik Szerződő Fel illetékes hatóságának vagy teherviselőjének nyújtanak be a jelen Egyezmény alkalmazása során.

(3) A jelen Egyezmény alkalmazása során kiállítandó dokumentumok és igazolások mentesülnek a diplomáciai vagy konzuli hitelesítés alól. Az egyik Szerződő Fel illetékes hatósága vagy teherviselője által hitelesnek és pontosnak tanúsított dokumentumokat a másik Szerződő Fel illetékes hatósága is hiteles és pontos másolatként fogad el, további hitelesítés nélkül.

(4) Az Egyezmény végrehajtása során a Szerződő Felek illetékes hatóságai és teherviselői közvetlenül kommunikálnak egymással és bármely személlyel függetlenül annak lakóhelyétől. A kommunikáció a Szerződő Felek által hivatalosan használt nyelvek valamelyiken folyik.

23. cikk

Orvosi információk és orvosi vizsgálatok

(1) Az információkra és dokumentációra irányuló kerelem, valamint azok továbbítása a Szerződő Felek összekötő szervein keresztül történik.

(2) Ha valamely Szerződő Fel teherviselője megköveteli, hogy a másik Szerződő Fel területen tartózkodó igénylő vagy kedvezményezett orvosi vizsgálaton essen át, akkor az utóbbi Szerződő Fel teherviselője – az előbbi Szerződő Fel teherviselőjének keresere – intézkedik arról, hogy ezt a vizsgálatot a saját szabályainak megfelelően elvegezzék. Ha az orvosi vizsgálat kizárólag az azt kerő teherviselő céljait szolgálja, az adott teherviselő megteríti a másik Szerződő Fel teherviselőjének a vizsgálat költségeit. Amennyiben azonban az orvosi vizsgálat mindkét teherviselő céljait szolgálja, költségek megterítésére nem kerül sor.

24. Cikk

A kérelmek azonos elbírálása

(1) Ha az egyik Szerződő Fel jogszabályai szerinti ellátásra vonatkozó kerelmet a másik Szerződő Felnek egy olyan teherviselőjénél nyújtották be, amely a rá vonatkozó jogszabályok szerint jogosult a megfelelő ellátás folyósítása iránti kerelem átvételére, akkor a kerelem úgy tekintendő, mintha ezt a teherviselőnél nyújtották volna be. Ez a rendelkezés egyéb kerelmekre, valamint nyilatkozatokra és jogorvoslatokra is megfelelően alkalmazandó.

(2) Az egyik Szerződő Fel azon hatóságának vagy szervének, amellyel a kerelmet, nyilatkozatot és jogorvoslatot benyújtották, haladéktalanul továbbítania kell azt a másik Szerződő Fel illetékes hatóságához vagy szervehez, feltüntetve rajta az átvétel napját.

(3) Az egyik Szerződő Fel jogszabályai szerint folyósítandó ellátás iránti kerelem a másik Szerződő Fel jogszabályai szerint folyósítandó ellátás iránti kerelemnek is minősül. Ez a rendelkezés nem ervenyes akkor, ha a kerelmező kifejezetten kéri, hogy a másik Szerződő Fel jogszabályai szerint megszerzett penzbeli ellátásra vonatkozó igényjogosultság megállapítását halasszák el.

25. cikk

A kerelem feldolgozása

(1) Amennyiben az egyik Szerződő Fel teherviselője egy olyan személytől kap kerelmet, aki a másik vagy mindkét Szerződő Fel jogszabályai értelmében teljesített biztosítási időszakokat, úgy ez a teherviselő az összekötő szervén keresztül megküldi a kerelmet a másik Szerződő Fel teherviselőjének, feltüntetve a kerelem kezhezvétele időpontját. A teherviselő a kerelemmel együtt továbbítja a másik Szerződő Fel teherviselőjének:

a) bármely olyan, rendelkezésre álló dokumentációt, amelyre a kerelmező igényjogosultságának megállapításához a másik Szerződő Fel teherviselőjének szüksége lehet,

b) a formanyomtatványt, amely különösen az előbbi Szerződő Fel jogszabályai értelmében teljesített biztosítási időszakokat tünteti fel, továbbá

c) az ellátásra vonatkozó saját határozatának másolatát, amennyiben hoztak ilyet.

(2) A másik Szerződő Fel teherviselője ezt követően határoz a kerelmező igényjogosultságáról és az összekötő szervén keresztül tájékoztatja határozatáról az előbbi

Szerződő Fel teherviselőjét. E határozattal együtt – szükség esetén vagy kerelemre – továbbítja az előbbi Szerződő Fel teherviselőjének:

a) bármely olyan, rendelkezésre álló dokumentációt, amelyre a kerelmező igényjogosultságának megállapításához az előbbi Szerződő Fel teherviselőjének szüksége lehet,

b) a formanyomtatványt, amely különösen az általa alkalmazott jogszabályok értelmében teljesített biztosítási időszakokat tünteti fel.

(3) Azon Szerződő Fel illetékes hatósága, amellyel az ellátások iránti kerelmet benyújtották, ellenőrzi az igénylőre és családtagjaira vonatkozó információkat. Az ellenőrizendő információk típusát a két Szerződő Fel összekötő szervei állapítják meg.

26. cikk

A végrehajtható döntések és az okiratok elismerése

(1) Az egyik Szerződő Fel bíróságainak a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó határozatait, valamint teherviselőinek vagy hatóságainak a társadalombiztosítással kapcsolatos járulékokra és egyéb követelésekre vonatkozó végrehajtható okiratait a másik Szerződő Fel bírósági, hatósági és más szervei elismerik.

(2) Az elismerés csak akkor tagadható meg, ha az ellentetes lenne azon Szerződő Fel jogszabályaival, illetve közrendjével, amelyben valamely határozatot, vagy okiratot el kellene ismerni.

(3) Az (1) bekezdés szerint elismert végrehajtható döntéseket vagy okiratokat a másik Szerződő Fel felsegterületen vegre kell hajtani. A végrehajtási eljárás lefolytatására azon Szerződő Felnek a végrehajtásra vonatkozó hatályos jogszabályait kell alkalmazni, amelynek felsegterületen a szóban forgó határozatok és okiratok végrehajtására sor kerül. A döntések vagy okiratok kiadmányozott példányán feltüntetendő a végrehajthatóságot igazoló záradek (végrehajtási záradek).

(4) A teherviselőknek járulekfizetési hátralekokkal összefüggésben az egyik Szerződő Fel felsegterületen támasztott követeléseit a másik Szerződő Fel felsegterületen lefolytatandó végrehajtási, valamint csőd- és egyezségi, felszámolási és vegelszámolási eljárások során az illető Szerződő Fel felsegterületen támasztott megfelelő követelésekkel azonos módon kell figyelembe venni.

27. cikk

A kézbesítés és az érintkezés nyelvei

(1) A Szerződő Felek teherviselői, hatóságai és bíróságai a jelen Egyezmény és az annak tárgyi hatálya által érintett jogszabályok végrehajtása során a Szerződő Felek hivatalos nyelven közvetlenül érintkezhetnek egymással, az érintett személyekkel és azok képviselőivel. Az illetékes teherviselők és hatóságok az egymás közti érintkezés során az angol nyelvet is használhatják.

(2) A Szerződő Felek teherviselői, hatóságai és bíróságai beadványokat és okiratokat nem utasíthatnak vissza azért, mert azok a másik Szerződő Fel hivatalos nyelven készültek.

(3) Az ítéletek, határozatok tertivevényes, egyéb ügyiratok ajánlott levelben is közvetlenül megküldhetők a másik Szerződő Fel felsegterületen tartózkodó személynek.

28. Cikk **Adatvédelem**

(1) Amennyiben a jelen Egyezmény alapján es a ket Szerződő Felnel alkalmazott jogszabályok szerint személyes adatok, így az Egyezmény vegrehajtásához szükséges egészségügyi adatok, továbbítására kerül sor, úgy a Szerződő Felek felsegterületen hatályos jogszabályok figyelembe vetele mellett az alábbi rendelkezések ervenyesek:

a) A jelen Egyezmény, valamint az Egyezmény hatálya alá tartozó jogszabályok vegrehajtása szempontjából az egyik Szerződő Fel adatokat közölhet a másik Szerződő Fel teherviselőivel. A fogadó Szerződő Fel ezeket az adatokat ilyen celra dolgozhatja es használhatja fel. Minden egyéb esetben az adatok egyéb teherviselők fele csak az átadó teherviselő előzetes beleegyezesevel, valamint az ezen teherviselőkre vonatkozó hazai jogszabályoknak megfelelően adhatók át.

b) A fogadó teherviselő egyedi esetekben es megkereses alapján tájekoztatja az adatszolgáltató teherviselőt az átadott adatok felhasználásának celjáról es az ezáltal elert eredményekről.

c) Az adatszolgáltató teherviselő köteles figyelemmel lenni a közlendő adatok helyessegere, valamint azoknak az adatszolgáltatással elerni kívánt cel szempontjából való szükségessere. Ilyen esetben figyelembe kell venni az illető Szerződő Fel mindenkori belső jogszabályai szerint ervenyes adatszolgáltatási tilalmakat. Amennyiben kiderül, hogy a közölt adatok hibásak, vagy hogy olyan adatokat közöltek, amelyeket az adatszolgáltató Szerződő Fel jogszabályai szerint nem lett volna szabad közölni, úgy erről haladektalanul ertesíteni kell a fogadó teherviselőt. A fogadó teherviselő, amennyiben az helyenvaló, köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni.

d) Azon személyt, akire az adatok vonatkoznak, a róla szóló adatokról es azok felhasználási celjáról, a felhasználás jogalapjáról, időtartamáról továbbá arról, hogy kik es milyen celból kapják vagy kapták meg az adatokat kerelmere tájekoztatni kell. Egyebkent az érintett személy jogai a személyeről meglevő információkról való tájekoződása tekinteteben annak a Szerződő Felnek a belső jogszabályaihoz igazodnak, amelynek valamely szervetől a tájekoztatást kerik.

e) A fogadó fel jogszabályainak megfelelően az átadott személyes adatokat haladektalanul törölni kell, ha azok már nem szükségesek azon cel erdekeben, amiert közöltek őket.

f) A személyes adatok átadását, illetve átvetelet az átadó es a fogadó teherviselő köteles rögzíteni.

g) Az átadó es a fogadó teherviselő nemzeti jogszabályai szerint köteles gondoskodni az átadott személyes adatok hatekony – a jogsértések, így különösen az illetektelen hozzáferes, valamint a jogtalan megváltoztatás es az illetektelen nyilvánosságra hozatal elleni vedelmeről.

h) Mind az adatátvevő, mind az adatátadó Szerződő Fel köteles – az érintett kerelmere – az általa kezelt helytelen adatot helyesbíteni, illetőleg a jogellenesen kezelt adatot törölni. A helyesbítésről vagy törlesről a másik felet haladéktalanul értesíteni kell.

i) A Szerződő Felek biztosítják, hogy jelen Egyezményben foglalt adatvédelmi követelményeknek való megfelelést a teherviselőtől független nemzeti adatvédelmi hivatal ellenőrzi, a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint. Az adatvédelemhez fűződő jogok megsértése esetén az érintett személyek jogosultak jogorvoslatra, ide értve a bírói jogorvoslatot is, összhangban a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaival.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései megfelelően alkalmazandóak a vállalati és az üzleti titkokra is.

29. Cikk **Penznem és árfolyamok**

(1) A jelen Egyezmény értelmében ellátásra kötelezett teherviselők az ellátásokat a saját országuk hivatalos penznemében teljesítik.

(2) Ha az egyik Szerződő Fel teherviselője a másik Szerződő Fel teherviselője részére kifizetéseket köteles teljesíteni, úgy ezeket a másik Szerződő Fel hivatalos penznemében kell megtenni, felteve, hogy a másik Szerződő Fel hivatalos penzneme konvertibilis. Ellenkező esetben egy másik, konvertibilis penznemben teljesítendőek ezek a kifizetések.

(3) Ha az egyik Szerződő Fel rendelkezéseket hoz a devizaforgalom korlátozására, a Szerződő Felek haladéktalanul intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy biztosíthassák a jelen Egyezmény rendelkezései szerint mindkét reszről járó összegek átutalását.

(4) A jelen Egyezmény alapján történő átutalásokat azon szabályok alapján kell végezni, amelyek a Szerződő Felek felsegterületein az átutalás időpontjában érvényesek.

30. Cikk **Visszatérítési kötelezettségek**

Ha az egyik Szerződő Fel teherviselője jogalap nélkül vagy tevesen folyósított azonos típusú penzbeli ellátást, az így folyósított összeg a másik Szerződő Fel jogszabályai szerint folyósított azonos típusú ellátásból az illető teherviselő javára levonható.

31. Cikk **A vitás kérdések rendezése**

A két Szerződő Fel között az Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása kapcsán felmerülő vitás kérdéseket az illetékes hatóságok közötti konzultációval kell rendezni.

V. RÉSZ **Átmeneti és záró rendelkezések**

32. Cikk **Jogosultságok a jelen Egyezmény alapján**

(1) A jelen Egyezmény nem teremt ellátásokra való jogosultságot a hatálybalepeset megelőző időszakokra.

(2) A jelen Egyezmény hatálybalepese előtt egyedi esetekben hozott, az ellátásokra, illetve az alkalmazandó jogra vonatkozó döntések a jelen Egyezmény alkalmazását nem akadályozzák.

(3) Amennyiben a jelen Egyezmény előírásaiból kifolyólag valamely változás adódik, a jelen Egyezmény hatálybalepese előtt megállapított ellátások – kerelemre – újra megállapíthatók.

(4) Ha a (3) bekezdés szerinti újramegállapítás eredményeként ellátás nem lenne megállapítható vagy annak összege a jelen Egyezmény hatálybalepese előtti időszakban utoljára folyósított ellátás összegénél alacsonyabb lenne, úgy az ellátás továbbra is az eddigi összegben folyósítandó.

33. Cikk

Magyarország jelen Egyezménnyel kapcsolatos különleges európai uniós kötelezettségei

Jelen Egyezmény nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Egyezmény rendelkezesei nem idezhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek ervenytelenítik vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak az Európai Unió alapját kepező szerződésekből származó kötelezettségeit.

34. Cikk

Az Egyezmény hatályba lépése

(1) Jelen Egyezményt meg kell erősíteni.

(2) A lefolytatott szükséges belső eljárásról a Szerződő Felek írásban, diplomáciai úton értesítik egymást.

(3) Jelen Egyezmény a megerősítésről szóló utolsó értesítés megküldésének hónapját követő negyedik hónap első napján lép hatályba.

35. Cikk

Az Egyezmény időbeli hatálya

(1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik.

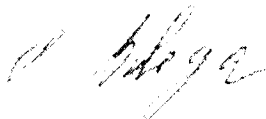
(2) Mindket Szerződő Fel jogosult a jelen Egyezményt - diplomáciai úton - bármely naptári év vegere három hónapos határidővel írásban felmondani.

(3) Ha az Egyezmény felmondás miatt hatályát veszti, úgy annak rendelkezesei a felmondás időpontjáig megszerzett ellátásra való igényjogosultságok és megállapított ellátások tekintetében továbbra is érvényben maradnak. A jelen Egyezmény megszűnése előtt benyújtott igények az Egyezmény rendelkezesei alapján kerülnek elbírálásra és folyósításra függetlenül attól, hogy az érintett személy mely Szerződő Fel területen tartózkodik.

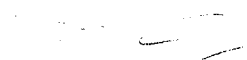
Fentiek hiteleül a Szerződő Felek kellő jogkörrel felruházott meghatalmazottai a jelen Egyezményt aláírták es pecsetjükkel ellátták.

Készült Kishinyov, 28 November 2013 ket eredeti példányban, moldovai es magyar nyelven, mindket szöveg egyaránt hiteles.

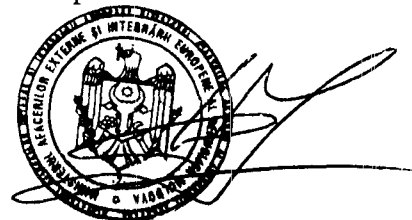
A Moldovai Köztársaság nevében



Magyarország nevében



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul între Republica Moldova și Ungaria în domeniul securității sociale (Chișinău, 28 noiembrie 2013), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Dumitru SOCOLAN,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova